

21994A0129(06)

L 25/27

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

29.1.1994

### PROTOKOLL ADDIZZJONALI

**ghal Ftehim Temporanju rigward materji tal-kummerċ u materji li jirrigwardaw il-kummerċ bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar, fuq parti waħda, u r-Repubblika tal-Bulgarija, fuq in-naħa l-oħra, u għal Ftehim ta' l-Ewropa bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri, fuq in-naħa l-waħda, u r-Repubblika tal-Bulgarija, fuq in-naħa l-oħra**

IL-KOMUNITÀ' EWROPEA U L-KOMUNITÀ' EWROPEA TAL-FAHAM U L-AZZAR, hawnhekk iżjed "il quddiem msejha" il-Komunità',

fuq in-naħa l-waħda, u

IR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA, hawnhekk iżjed "il quddiem msejha" il-Bulgarija',

fuq in-naħa l-oħra,

BILLI l-Ftehim ta' l-Ewropa li jistabbilixxi assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom u r-Repubblika tal-Bulgarija (hawnhekk iżjed 'il quddiem msejha bhala l-"Ftehim ta' l-Ewropa") kien iffirmat f'Brussel fit-8 ta' Marzu ta' l-1993, u għadu ma dahalx fis-seħh;

BILLI, pendenti d-dhul fis-seħh tal-Ftehim ta' l-Ewropa, disposizzjonijiet tiegħu rigward materji ta' kummerċ u materji li jirrigwardaw il-kummerċ ġew imdahhla fis-seħh mill-31 ta' Diċembru ta' l-1993 permezz tal-Ftehim Temporanju rigward materji ta' kummerċ u materji li jirrigwardaw il-kummerċ bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar, fuq in-naħa l-waħda, u r-Repubblika of il-Bulgarija, fuq in-naħa l-oħra, (hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejjah il-"Ftehim ta' l-Ewropa"), iffirmat fi Brussel fit-8 ta' Marzu ta' l-1993,

RIKONOXXUTA l-importanza kruċjali tal-kummerċ fit-transizzjoni għal suq ta' l-ekonomija,

IMFAKKRA r-rieda tal-Komunità sabiex thaffef l-isforzi tagħha biex tiftaħ l-iswieq tagħha għal prodotti ta' oriġini Bulgari,

IMFAKKRA l-ghanijiet tal-Ftehim ta' l-Ewropa u, b'mod partikolari, daww imsemmija fl-Artikolu 1 tiegħu,

WARA LI KKUNSIDRAW il-Ftehim Temporanju, u b'mod partikolari l-Artikolu 2,

IDDEĊIDEW li jikkonkludu dan il-Protokoll u għal dan il-ghan hatru bhala l-plenipotenzarji tagħhom:

IL-KOMUNITAJIET EWROPEJ:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT

Ambaxxatur Straordinarju u Plenipotenzarju,

Rappreżentant Permanenti tal-Belġju,

President tal-Kumitat tar-Rappreżentattivi Permanenti

IL-KOMUNITÀ' EWROPEA TAL-FAHAM U L-AZZAR:

Juan PRAT

Direttur Ġenerali tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej

IR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA

Evgenii IVANOV

Ambaxxatur Straordinarju u Plenipotenzarju

LI, wara li skambjaw bejniethom il-pieni poteri tagħhom, li nstabu li kienu tajbin u fil-forma dovuta,

FTEHMU KIF ĠEJ:

#### Artikolu 1

L-Artikolu 4(2), it-tieni subparagrafu, tal-Ftehim Temporanju u l-Artikolu 10(2), it-tieni subparagrafu, tal-Ftehim ta' l-Ewropa għandhom ikunu mibdula b'dan li ġej:

"Dazji doganali fuq importazzjonijiet applikabbli fil-Komunità' għal prodotti li joriġinaw fil-Bulgarija mnizzla fl-Anness II b għandhom ikunu mnaqqsa, fid-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, b'20 % tad-dazju bażiku u sena wara b'20 % iktar

tad-dazju baziku. Dazji għandhom ikunu mhassra totalment sa l-aħħar tat-tieni sena mid-dhul fis-seħh tal-Ftehim.”

#### Artikolu 2

L-Artikolu 4(3) tal-Ftehim Temporanju u l-Artikolu 10(3) tal-Ftehim ta' l-Ewropa għandhom ikunu mibdula b'dan it-test li ġej:

“3. Il-prodotti ta' oriġini Bulgari mniżżla fl-Anness III għandhom jibbenefikaw minn sospensjoni ta' dazju doganali fuq importazzjonijiet fil-limiti ta' kwoti jew limiti ta' tariffi tal-Komunità' li jiżdiedu progressivament in konformita' mall-kondizzjonijiet imfissra f'dak l-Anness sabiex jaslu għal tneħhija totali ta' dazji dogonali fuq importazzjonijiet tal-prodotti konċernati sa l-aħħar tat-tielet sena wara d-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim.

Fl-istess hin dazji doganali fuq importazzjonijiet applikabbli għal kwantitajiet ta' importazzjonijiet li jiskorru l-kwoti jew limiti provduti hawn fuq għandhom ikunu progressivament imneħhija mid-dhul fis-seħh tal-Ftehim permezz ta' nuqqasijiet annwali ta' 15 %. Sa l-aħħar tat-tielet sena, dazji li jibqgħu għandhom ikunu mhassra.”

#### Artikolu 3

In-nota f'qiegħ il-paġna 3 ta' l-Anness III tal-Ftehim Temporanju u ta' l-Anness III għall-Ftehim ta' l-Ewropa għandhom ikunu mibdula b'dan it-test li ġej:

“(3) Dawn l-ammonti għandhom ikunu miżjuda:

- b'20 % fid-dhul fis-seħh tal-Ftehim,
- b'20 % oħra fl-1 ta' Jannar ta' l-1994,
- b'10 % oħra fl-1 ta' Lulju ta' l-1994,
- b'30 % oħra fl-1 ta' Jannar ta' l-1995.”

#### Artikolu 4

1. It-test introdutturju ta' l-Anness XIII a tal-Ftehim Temporanju u ta' l-Anness XIII a tal-Ftehim ta' l-Ewropea għandhom ikunu mibdula b'dan li ġej:

“Il-kwantitajiet importati taht il-kodiċi CN imsemmija għalihom f'dan l-Anness, bl-eċċezzjoni ta' kodiċi 0104 u 0204, ikunu soġġetti għal levi u nuqqasijiet ta' dazji ta' 20 % mid-dhul fis-seħh tal-Ftehim, 40 % mill-1 ta' Jannar ta' l-1994 u 60 % mill-1 ta' Lulju ta' l-1994.”

2. Il-paragrafu segwenti introdutturju għandu jkun miżjud ma' l-Anness XIII b għall-Ftehim Temporanju u għall-Anness XIII b għall-Ftehim ta' l-Ewropa:

“Ir-rati ta' dazju stabbiliti għas-Snin 3, 4 u 5 rispettivament, għandhom ikunu applikabbli mill-1 ta' Lulju ta' l-1994, l-1 ta' Lulju ta' l-1995 u l-1 ta' Lulju ta' l-1996 rispettivament.”

3. It-tieni paragrafu introdutturju segwenti għandu jkun miżjud ma' l-Annessi XI a, XIII a u XIII b mall-Ftehim Temporanju Agreement u ma' l-Annessi XI a, XIII a u XIII b għall-Ftehim Ewropew:

- “1. (a) Il-kwantitajiet f'tunnellati stabbiliti għas-Sena 3 għandhom ikunu applikabbli mill-1 ta' Lulju ta' l-1994 sat-30 ta' Ġunju ta' l-1995. Il-kwantitajiet għas-Sena 2 għandhom ikunu mnaqqsa b' 50 %.
1. (b) Il-kwantitajiet f'tunnellati stabbiliti għas-Snin 4 u 5 rispettivament għandhom ikunu applikabbli mill-1 ta' Lulju ta' l-1995 sat-30 ta' Ġunju ta' l-1996 u mill-1 ta' Lulju ta' l-1996 sat-30 ta' Ġunju ta' l-1997 rispettivament.”

#### Artikolu 5

1. Fil-paragrafu introdutturju għall-Artikolu 2(1) tal-Protokoll 1 dwar prodotti tat-tessuti u hwejjeġ għall-Ftehim Temporanju u Protokoll 1 dwar prodotti tat-tessuti u hwejjeġ għall-Ftehim ta' l-Ewropa, “eliminazzjoni fl-aħħar ta' perjodu ta' sitt snin' għandu jkun mibdul b'eliminazzjoni fl-aħħar ta' perjodu ta' hames snin”.

2. L-aħħar żewġ inciżi ta' L-artikolu 2(1) tal-Protokoll 1 dwar prodotti tat-tessuti u hwejjeġ għall-Ftehim Temporanju u ta' Protokoll 1 dwar prodotti tat-tessuti u hwejjeġ għall-Ftehim ta' l-Ewropa għandhom ikunu mibdula b'dan it-test li ġej:

“— fil-bidu tas-sitt sena id-dazji li jibqgħu għandhom ikunu eliminati.”

#### Artikolu 6

L-Artikolu 2 (2) tal-Protokoll 2 dwar prodotti KEFA għall-Ftehim Temporanju u tal-Protokoll 2 dwar prodotti KEFA għall-Ftehim ta' l-Ewropa għandhom ikunu mibdula b'dan it-test li ġej:

“2. Iktar nuqqasijiet sa 60, 40 u 0 % tad-dazju baziku għandhom ikunu magħmula fil-bidu tat-tieni, t-tielet u raba' sena rispettivament wara d-dhul fis-seħh tal-Ftehim.”

#### Artikolu 7

Dan il-Protokoll għandu jiffirma parti integrali mill-Ftehim Temporanju tal-Ftehim ta' l-Ewropa.

#### Artikolu 8

Dan il-Protokoll għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum mit-tieni xahar mid-data meta l-Partijiet jinnotifikaw lil xulxin tat-tlestija tal-proċeduri necessarji għal dak il-għan.

#### Artikolu 9

Dan il-Protokoll għandu jkun redatt f'zewġ kopji bil-lingwa Daniża, Olandiża, Inġliża, Franċiża, Germaniża, Griega, Taljana, Portugiża, Spanjola u Bulgara, kull wiehed minn dawn it-testijiet huma ugwalment awtentiċi.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo adicional.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne tillægsprotokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τους στο παρόν πρόσθετο πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole additionnel.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo aggiuntivo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Em fé de que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo complementar.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО. ДОЛУПОДПИСАНИТЕ УПРАВОМОЦЕНИ ЛИЦА ПОДПИСАХА ТОЗИ ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

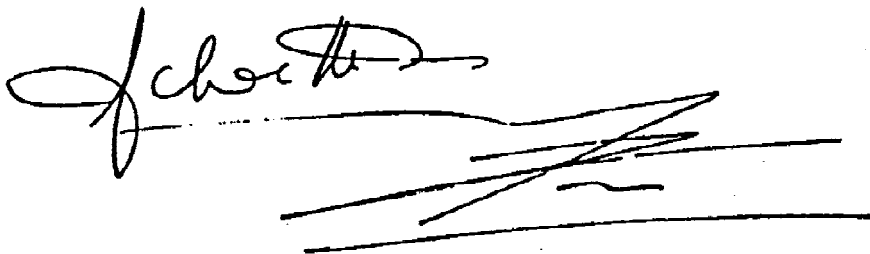
Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre millenovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de mil novecentos e noventa e três.

НАПРАВЕНО В БРЮКСЕЛ НА ДВАДЕСЕТ И ПЪРВИ ДЕКЕМВРИ ХИЛЯДА ДЕВЕТСТОТИН ДЕВЕТДЕСЕТ И ТРЕТА ГОДИНА.

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero  
For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα  
For the European Community and the European Coal and Steel Community  
Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier  
Per la Comunità europea e la Comunità europea del carbone e dell'acciaio  
Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal  
Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço  
ЗА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА



Por la República Bulgaria  
For Republikken Bulgarien  
Für die Republik Bulgarien  
Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας  
For the Republic of Bulgaria  
Pour la république de Bulgarie  
Per la Repubblica di Bulgaria  
Voor de Republiek Bulgarije  
Pela República da Bulgaria  
ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

